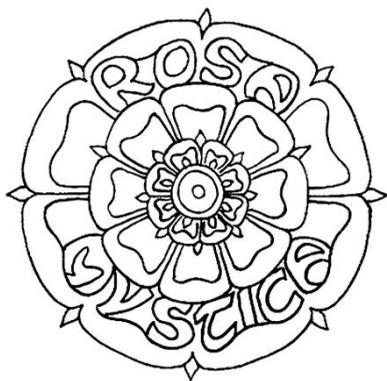


"Ave, Mater gratie"

**CONCERTO
SPIRITUALE**
per l'Avvento e il Natale



Ensemble vocale "Rosa mystica"

Moncucco di Vernate
Chiesa di Santa Maria Nascente
domenica 14 dicembre 2014, ore 17.00

Programma

Beata es Maria – antifona

Magnificat octavi toni – Orlando di Lasso (1530-1594)

Ave, Virgo Virginum – conductus di Perotino (secc. XII-XIII)

Salve, Regina – antifona mariana del XI secolo

O Maria, mater pia – mottetto del XVII secolo

Ave, Mater gratie – sequenza del XIII secolo

Ave maris stella – inno e mottetto di G. Dufay (?1400-1474)

Veni, veni Emmanuel – inno del VIII secolo

Conditor alme siderum – inno del XII secolo

Vergente mundi vespere – mottetto di M. Praetorius (1571-1621)

Veni redemptor gentium – inno del IV secolo

Praesepe jam fulget tuum – mottetto di M. Praetorius (1571-1621)

O felix haec novitas – sequenza del XIII secolo

Nova vobis gaudia – mottetto di N. Grenon (1375-1456)

BEATA ES MARIA

Antifona

*Beata es Maria, quae credidisti:
perficientur in te quae dicta sunt
tibi a Domino, Alleluia*

Beata, o Maria, che hai
creduto: in te si compie la
parola del Signore, Alleluia

MAGNIFICAT

*Magnificat anima mei Dominum
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo*

L'anima magnifica il Signore
e il mio spirito esulta
in Dio, mio salvatore,

*Quia respexit humilitatem
ancillae suae ecce enim ex
hoc beatam me dicent omnes
generationes.*

perché ha guardato l'umiltà
della sua serva. D'ora in poi
tutte le generazioni mi
chiameranno beata.

*Quia fecit mihi magna
qui potens est
et sanctum nomen ejus*

Grandi cose ha fatto in me
l'Onnipotente
e Santo è il suo nome.

*Et misericordia ejus
a progenie in progenies
timentibus eum*

Di generazione in generazione
la sua misericordia si stende
su quelli che lo temono.

*Fecit potentiam in brachio suo
dispersit superbos
mente cordis sui.*

Ha spiegato la potenza del
suo braccio, disperso i superbi
nei pensieri del loro cuore.

*Deposuit potentes de sede et
exaltavit humiles*

Ha rovesciato i potenti dai
troni, ha innalzato gli umili.

*Esurientes implevit bonis
et divetes
dimisit inanes*

Ha ricolmato di beni
gli affamati, ha rimandato i
ricchi a mani vuote.

*Suscepit Israel
puerum suum
recordatus misericordiae suae*

Ha soccorso Israele,
suo servo, ricordandosi della
sua misericordia,

*Sicut locutus est ad patres
nostros Abraham et semini
ejus in saecula*

come aveva promesso ai
nostri padri, ad Abramo e alla
sua discendenza, per sempre.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui
Sancto*

Gloria al Padre e al Figlio e
allo Spirito Santo.

*Sicut erat in principio et nunc et
sempre et in saecula
saeculorum. Amen*

Come era nel principio, e ora e
sempre nei secoli.
Amen

AVE, VIRGO VIRGINUM

Conductus di Perotino (secc. XII-XIII)

*Ave, virgo virginum
Verbi carnis cella,
In salutem hominum
Stillans lac et mella,
Peperisti Dominum,
Moysi fiscella:
A radio
Sol exit et luminum
Fontem parit stella*

Ave Vergine delle vergini
santuario del verbo incarnato
stillante latte e miele
Per la salvezza degli uomini
partorisci il Signore,
cesta di Mosé:
da un raggio
esce il sole e la stella
genera una fonte di luce.

Ave, plena gratia,

Ave piena di grazia,

*Caput zabulonis
Contrivisti, spolia
Reparans predonis,
Celi rorans pluvia,
Vellus Gedeonis;
O filio
Tu nos reconcilia,
Mater Salomonis.*

calpestasti il capo di Zabulon
recuperando
il bottino del predone,
il vello di Gedeone
bagnato dalla pioggia del cielo;
oh madre di Salomone
riconciliaci
con il (tuo) figlio.

*Virgo, tu Mosaice
Rubus visionis,
De te fluxit silice
Fons redemptionis;
Quos redemit calice
Christus passionis,
O gaudio
Induit glorifice
Resurrectionis.*

Oh Vergine, tu rovo
della visione di Mosé,
da te scaturì dalla roccia
la fonte della redenzione;
coloro che Cristo redense
col calice della passione
(li) rivestì gloriosamente
con la gioia
della risurrezione.

SALVE, REGINA

Antifona mariana del XI secolo

*Salve Regina,
mater misericordiae; vita,
dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus,
exules filii Evae.
Ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.*

Salve, Regina,
Madre di misericordia; vita, dol-
cezza, speranza nostra, salve.
A Te ricorriamo noi,
esuli figli di Eva;
a Te sospiriamo,
gementi e piangenti
in questa valle di lacrime.
Orsù dunque, avvocata nostra,
rivolgi a noi gli occhi
tuoi misericordiosi.

*Et lesum, benedictum fructum
ventris tui, nobis post hoc
exsilium ostende.
O clemens, o pia,
o dulcis Virgo Maria.*

E dopo questo esilio,
mostraci Gesù,
il frutto benedetto del Tuo seno.
O clemente, o pia,
o dolce Vergine Maria!"

O MARIA, MATER PIA

Mottetto del XVII secolo

*O Maria, mater pia,
Mediatrice hominum.
Funde preces nunqua cesses.
Funde preces nunquam cesses
Pro nobis ad dominum.*

Oh Maria, madre pia,
mediatrice degli uomini,
spargi preghiere,
senza indugio,
per noi al Signore.

AVE, MATER GRATIE

Sequenza del XIII secolo

*Ave mater gratie
virginale speculum
oculis clemencie reorum
refugium*

Ave, madre della grazia,
specchio verginale agli occhi,
rifugio di clemenza dei
peccatori,

*Pietatis rivulus quo manat
remedium hiis qui pro criminibus
merentur supplicium*

Ruscello di pietà, dal quale
sgorga il rimedio per chi merita
la pena per i peccati commessi

*Maria considera
cui refrigerio tuum pectum
ubera dedisti cum gremio*

Maria, considera a chi hai dato il
tuo petto, il (tuo) seno, insieme
al tuo grembo

Huic ergo impera matris

Ordina dunque a Lui, per diritto

*privilegio ne post carnis funera
nos reddat supplicio.
Amen*

di madre, che dopo la morte
della nostra carne non ci
consegna al supplizio. Amen

AVE, MARIS STELLA

Inno e mottetto di G. Dufay (?1400-1474)

*Ave maris stella,
Dei Mater alma
Atque semper virgo
Felix caeli porta.*

Ave, stella del mare
eccelsa Madre di Dio
e sempre Vergine,
felice porta del cielo

*Sumens illud ave
Gabrielis ore
Funda nos in pace
Mutans Evae nomen.*

Accogliendo quell'"Ave"
dalla bocca di Gabriele,
donaci la pace,
mutando la fama di Eva.

*Solve vincla reis
Profer lumen caecis
Mala nostra pelle
Bona cuncta posce.*

Sciogli i vincoli per i rei,
dà luce ai ciechi,
scaccia i nostri mali,
dacci ogni bene.

*Monstra te esse matrem
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.*

Mostrati Madre di tutti,
offri la nostra preghiera,
Cristo l'accolga benigno,
lui che si è fatto tuo Figlio.

*Virgo singularis
Inter omnes mitis
Nos culpae solutos
Mites fac et castos.*

Vergine santa fra tutte,
dolce regina del cielo,
rendi innocenti i tuoi figli,
umili e puri di cuore.

Vitam praesta puram

Donaci giorni di pace,

*Iter para tutum
Ut videntes Jesum
Semper collaetemur*

veglia sul nostro cammino,
fa' che vediamo il tuo Figlio,
pieni di gioia nel cielo.

*Sit laus Deo Patri
Summo Christo decus
Spiritui sancto
Tribus honor unus. Amen.*

Sia lode a Dio Padre,
gloria al Cristo Signore,
e allo Spirito Santo, unico onore
alla Santa Trinità. Amen.

VENI, VENI, EMMANUEL

Inno del VIII secolo

*Véni, véni, Emmánuël;
Captívum sólve Israël,
Qui gémit in exílio
Privátus Déi Fílio.
Gáude! Gáude!
**Emmánuël, nascétur pro te,
Israël!***

Vieni, vieni, o Emmanuele;
libera Israele prigioniera,
che nell'esilio geme,
privata del figlio di Dio.
Gioisci, gioisci!
**Emmanuele, nascerà per te,
Israele!**

*Véni, véni, O Oriens;
Soláre nos advéniens;
Noctis depélle nébulas,
Dirásque noctis ténebras.
Gáude! Gáude!
**Emmánuël, nascétur pro te,
Israël!***

Vieni, o astro sorgente
Vieni ad allietare i nostri spiriti.
Scaccia le tenebre dalla notte,
squarcia le nubi e portaci la
luce.
Gioisci, gioisci!
**Emmanuele, nascerà per te,
Israele!**

*Véni, O Jesse Virgula;
Ex hostis tuos úngula,
De specu tuos tártari
Educ, et antro bárathri.
Gáude! Gáude!
Emmánuël, nascétur pro te,*

Vieni, tu radice di Jesse, libera il
tuo popolo dall'artiglio del
nemico:
dagli abissi dell'inferno salvalo
e concedigli la vittoria sulla

Israël!

*Véni, Clávis Davídica!
Réгна reclúde caélica;
Fac íter tútum súperum,
Et cláude vías ínferum.*

Gáude! Gáude!
**Emmánuël, nascétur pro te,
Israël!**

*Véni, Véni, Adónai!
Qui pópulo in Sínai,
Légem dedísti vértice,
In majestáte glóriæ.*

Gáude! Gáude!
**Emmánuël, nascétur pro te,
Israël!**

morte.

Gioisci, gioisci!
**Emmanuele, nascerà per te,
Israele!**

Vieni, tu, chiave di Davide, e
spalanca la nostra patria
celeste; rendi sicura la via dei
cieli,
e chiudi la strada per gli inferi.

Gioisci, gioisci!
**Emmanuele, nascerà per te,
Israele!**

Vieni, potente Signore, che dal
Sinai per la tua tribù nei tempi
antichi, una volta hai dato la
legge in una nube di maestà.

Gioisci, gioisci!
**Emmanuele, nascerà per te,
Israele!**

CONDITOR ALME SIDERUM

Inno del XII secolo

*Conditor alme siderum,
aeterna lux credentium,
Christe, redemptor omnium,
exaudi preces supplicium.*

*Qui condolens interitu
mortis perire saeculum,
salvastis mundum languidum,
donans reis remedium,*

Benigno Creatore degli astri,
eterna Luce dei credenti, Cristo,
redentore di tutti, esaudisci le
preghiere di chi ti supplica.

Tu compatendo il mondo che
andava in rovina nella morte,
salvastis l'umanità ammalata,
donando una cura ai peccatori.

***Vergente mundi vespere,
uti sponsus de thalamo,
egressus honestissima,
Virginis matris clausula.***

*Cuius forti potentiae,
genu curvantur omnia,
caelestia, terrestria
nutu fatentur subdita.*

*Te Sancte fide quaesumus,
venture iudex saeculi,
conserva nos in tempore
hostis a telo perfidi.*

*Sit, Christe, rex piissime,
tibi Patrique gloria,
cum Spiritu Paraclito,
in sempiterna saecula. Amen*

**Mentre scendeva la sera del
mondo, come uno sposo uscito
dal thalamo, nascesti dal
castissimo grembo della Vergine.**

Alla tua forte potenza, tutte le
creature del cielo e della terra
piegano il ginocchio e si
sottomettono alla tua volontà.

Te, Santo, con fede preghiamo,
tu, che verrai come giudice del
mondo: preservaci nel tempo
dalla lancia del perfido nemico.

O Cristo, re piissimo,
a te e al Padre sia gloria
con lo Spirito Paraclito
per i secoli eterno. Amen

VENI REDEMPTOR GENTIUM

Inno del IV secolo

*Veni, redemptor gentium,
ostende partum Virginis;
miretur omne saeculum:
talīs decet partus Deum.*

*Non ex virili semine,
sed mystico spiramine
Verbum Dei factum est caro
fructusque ventris floruit.*

Vieni, redentore delle genti,
mostra il figlio della Vergine;
si stupisca ogni tempo:
un tale parto è degno di Dio.

Non dal seme dell'uomo,
ma dal soffio dello Spirito
il Verbo di Dio si è fatto carne
e il frutto del ventre è fiorito.

*Alvus tumescit Virginis,
claustrum pudoris permanet,
vexilla virtutum micant,
versatur in templo Deus.*

Il grembo della Vergine cresce,
il giardino del pudore è intatto,
i vessilli della virtù risplendono,
è Dio che dimora nel suo tempio.

*Procedat e thalamo suo,
pudoris aula regia,
geminae gigas substantiae
alacris ut currat viam.*

Proceda dal proprio talamo,
residenza regale del pudore,
il gigante di duplice natura
pronto a percorrere la sua via.

*Aequalis aeterno Patri,
carnis tropaeo cingere,
infirma nostri corporis
virtute firmans perpeti.*

Eguale all'eterno Padre,
cinse la carne come un trofeo,
subì l'infermità del nostro corpo
confermandola con la sua potenza.

***Praesepe iam fulget tuum
lumenque nox spirat novum,
quod nulla nox interpolet
fideque iugi luceat.***

**Già rifulge il tuo presepe
e la notte emana nuova luce:
nessuna notte la oscuri,
e risplenda di fede perenne.**

*Sit, Christe, rex piissime,
tibi Patrique gloria
cum Spiritu Paraclito,
in sempiterna saecula.
Amen.*

Sia, o Cristo, re pietoso,
a te e al Padre gloria,
con lo Spirito Paraclito,
ora e sempre nei secoli.
Amen.

O FELIX HAEC NOVITAS

Sequenza del XIII secolo

*O felix haec novitas,
o mira dignatio dum contracta
deitas iacet in presepio;*

O felice novità, o meravigliosa
dignità, la piccola divinità giace
nella mangiatoia. Il verbo è

*Verbum carni lungitur virginis
in utero, nec natura tollitur
unius
ad altero*

unito alla carne del ventre della
Vergine, ma non si privano
reciprocamente della loro
natura.

*O puer sapiens,
o verbum vagiens,
o maiestas humilis,
Nos salva, nos rege,
ab hoste protege,
nobis carne similis.*

O bambino sapiente,
o verbo piangente,
o umile maestà.
Salvaci, guidaci,
proteggici dal nemico, tu che sei
della nostra stessa carne.

*O Maria, mater Dei, spe
respirant vitae rei,
tu post Deum nostrae spei,
fiducia,
Jesu pie, Jesu fortis,
Jesu nostrae
dux cohortis,
fac nos cives tuae
sortis in gloria.
Tuae matris gratia.*

O Maria, madre di Dio,
i peccatori se sperano in te
possono respirare, dopo Dio tu
sei la nostra speranza.
Gesù misericordioso, Gesù
forte. Gesù, nostra guida del
gregge, fa che possiamo
condividere il tuo destino nella
gloria, con la intercessione della
tua Madre.

NOVA VOBIS GAUDIA

Mottetto di N. Grenon (1375-1456)

*Nova vobis gaudia refero:
natus est rex virginis utero;
dum prospero
cursum considero,
omnes de cetero talia dicite:
Noel, Noel!*

Vi riferisco nuove gioie:
è nato un re dal ventre di una
vergine. Mentre considero
favorevolmente l'evento
voi tutti annunciate tali cose:
Natale, Natale!

*Natus est rex, salvator seculi,
reparator labentis populi
quem Judei laudant et parvuli
nec non et emuli; Judei,
credite:
Noel, Noel!*

*Arthe Satham Eva seducitur,
deducendo virum inducitur,
ars fallitur, illabens labitur,
dum partus sequitur Virginis
inclite:
Noel, Noel!*

*Lux oritur, moritur vicium,
pax oritur, tollitur odium;
rex omnium per carnis pellium,
confer remedium salutis
perdite:
Noel, Noel! Amen*

È nato il re, salvatore del
mondo, restauratore del popolo
caduto, che i Giudei lodano, sia
gli umili come gli emuli; (voi)
tutti, credete:
Natale, Natale!

Sedotta dall'inganno di Satana
Eva trascina con sé il marito. La
virtù è tratta in inganno, il
vacillante cade, mentre il parto
della Vergine procede giustamente
Natale, Natale!

Nasce la luce, muore il peccato,
sorge la pace, sparisce l'odio:
Oh re di tutti gli uomini, in nome
della tua incarnazione, concedi
rimedio della perduta salvezza:
Natale, Natale! Amen

L'ensemble "Rosa mystica", di Bellinzona, è una formazione femminile che nasce nel 2009 dalla passione delle coriste per il canto gregoriano e la musica vocale antica; tutti i membri hanno esperienza musicale maturata in altre formazioni vocali simili. L'ensemble, oggi coadiuvato da due voci maschili, si propone di far ascoltare e apprezzare al pubblico l'antico patrimonio di canti liturgici della tradizione rituale cristiana.

Barbara Freschi Pedroia – Isabella Hess
Michela Meyer – Daniela Sgarbi Sciolli - Margarita Vicentini
Lisa Zurmühle - Paola Zurmühle - Vanessa Zurmühle
Roberto Meyer - Virgilio Sciolli

Testi letti da **Adriano Ponzio**

Direzione **Lorenza Donadini**

***Lorenza Donadini** ha conseguito una duplice formazione musicale e filologica. Ha compiuto studi di musicologia presso il Musikwissenschaft Institut Basel laureandosi con i professori J. Willmann, W. Arlt. Il suo percorso puramente musicale annovera invece gli studi presso la Schola Cantorum Basiliensis dove si è specializzata in vocalità medioevale-rinascimentale con i maestri R. Levitt, K. Dineen e D. Vellard. Accanto alla musica antica ha studiato belcanto con il maestro S. Haselhoff e ha seguito presso il Conservatorio della Svizzera italiana un corso di perfezionamento vocale con la maestra L. Castellani.*

Come solista e cantante di ensemble si esibisce regolarmente con i gruppi Peregrina (Budzinska-Bennett), Coro della Radio Svizzera (Fasolis), Leones (Lewon), Vox Hvmana (De Corcuera), Cantica Symphonia (Maletto) con cui partecipa ad acclamate tournée ed incisioni in Europa e negli Stati Uniti d'America. Nel 2004 ha fondato l'ensemble Perlaro (www.perlaro.ch), con il quale esplora il ricco repertorio del Trecento e Quattrocento italiano, valorizzando l'espressività melodica e testuale di quella musica attraverso una ricognizione filologica dei manoscritti disponibili. Dal 2012 collabora con la Maestra B. Clerici, direttrice del coro di voci bianche Clairière del Conservatorio della Svizzera italiana, in veste di preparatore alla vocalità solistica.



Info: lamischiadivernate@gmail.com www.lamischiadivernate.org